

## Tawriqt tacebħant

Ukiy-d sbeħ tafejrit  
 Nniy-as ad sefruy  
 Ad it-ttəragu tewriqt  
 Turga d acu ad as-ħkuy  
 Uggadey ad bduy tira  
 Wissen allay ma ad yettekki  
 Ahat yessarem tejra  
 Fer lgedra-s ad yettekki

Tawriqt tacebħant tesbek  
 Leqlam yugi ad tt-yessebrek

Ireq ad d-nini  
 Ass-agi inkeř idelli  
 Ireq ad d-nini  
 Ass-a inkeř-it yidelli

Mi d-telheq ttnasfa n wass  
 Ddmey-d leqlam dayni  
 Walay tawriqt d snitra  
 Ma d tira ney d ayenni  
 Ugin ad d-netqen lexyuđ  
 S eşut-nni saramey  
 D acu id-iyi-d-rran lehyuđ  
 Siwa eşut aqdim i sney

Tawriqt tacebħant tesbek  
 Leqlam yugi ad tt-yessebrek

Ireq ad naru  
 Leqlam ihzen yettru  
 Di snitra icennun  
 Lexyuđ iheznen la ttrun

## La feuille blanche

Je me suis réveillé tôt le matin  
 Décidé à écrire  
 La feuille vierge m'attendait  
 Qu'allais-je lui raconter?  
 J'avais peur de m'y mettre  
 Et que la raison ne soit pas au rendez-vous  
 Peut-être espère-t-elle un arbre  
 Pour qu'elle puisse s'y adosser

La feuille blanche reste figée  
 L'encre ne voulant la noircir

Car comment décrire  
 Un présent reniant le passé  
 Car comment décrire  
 Un présent renié par le passé

Vers la mi-journée  
 J'ai repris mon crayon  
 Je scrutais la feuille et la guitare  
 Allais-je écrire, composer?  
 Les cordes ne voulaient pas vibrer  
 D'une mélodie tant espérée  
 Les murs ne me renvoyaient  
 Que l'écho de mes vieilles chansons

La feuille blanche reste figée  
 L'encre ne voulant la noircir

Car comment s'exprimer  
 Lorsque le crayon triste pleure  
 Sur la guitare jadis mélodieuse  
 Les cordes vibrantes de tristesse pleurent

Tameddit mi yuyaley  
 Fer Tewriqt id-iyi-urgan  
 La ttndiy anda ay afey  
 Imeslayen id-iyi-ggan  
 Sawley-asen s snitra  
 Saewezgen ugin-iyi  
 Id fell-i tura i yebda  
 S eawaz yeggun-iyi

Tawriqt tacebħant tesbek  
 Leqlam yugi ad tt-yessebrek

Acawaz iwumi  
 Isefra yunzan imi  
 D uawaz ad nennay  
 Isefra yunzan allay

Waqila fehmeý tura  
 Tamsalt anida toewweq  
 Mi ruhey ad bduy tira  
 Allay-iw ad isewweq  
 Yettewiq sayen it-yewwin  
 Ihulfa stehjurt mi txus  
 Yewer ma yehlek meskin  
 Yiwen seg yidudan ufus

Tawriqt tacebħant tesbek  
 Leqlam yugi ad tt-yessebrek

Iyder-ik lhal  
 Ay imi i iyunza wawal  
 Iyder-ik zman  
 Argu ma ad şegmen wussan

Le soir, en retournant  
 Vers cette feuille qui m'attendait  
 Je cherchais en vain  
 Ces mots qui m'ont abandonné  
 Je les ai appelés avec ma guitare  
 Ils m'ont dédaignés  
 La nuit s'appesantissait sur moi  
 Une nuit annonçant une longue veille

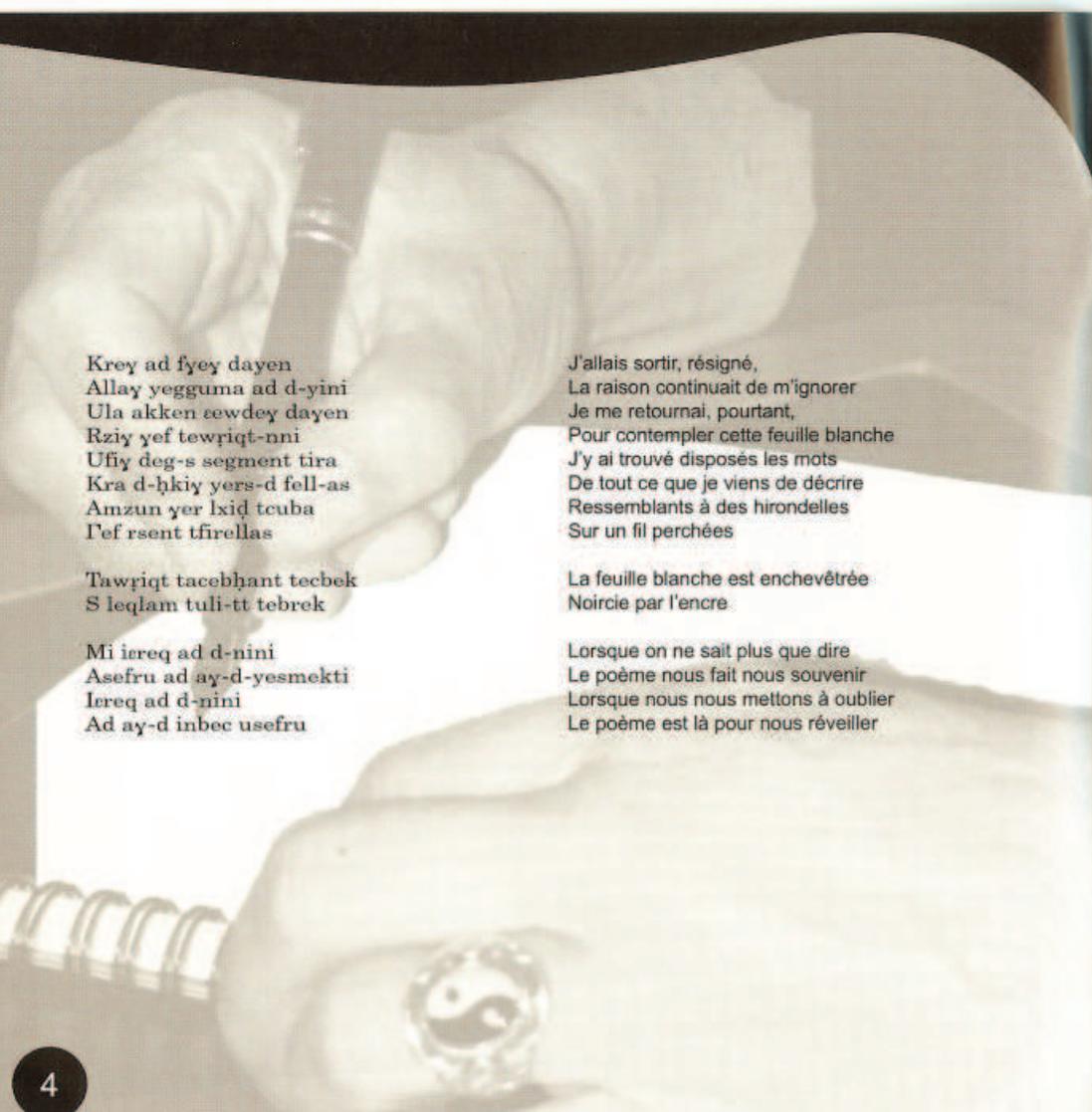
La feuille blanche reste figée  
 L'encre ne voulant la noircir

A quoi bon veiller  
 Les mots ne me parlent plus  
 Je lutte pour que m'emporte le sommeil  
 Les mots vont à l'encontre de ma raison

Je crois avoir finalement compris  
 Pourquoi la situation est confuse  
 Dès que je veux me mettre à écrire  
 Ma raison bat la campagne  
 Entraînée par des tourments  
 Ressentant une pièce qui manquait  
 Comment supporter la douleur de savoir malade  
 L'un des doigts de sa main ?

La feuille blanche reste figée  
 L'encre ne voulant la noircir

Trompés par le temps  
 Les mots ont déserté la parole  
 Le temps est trompeur  
 Attendons des jours meilleurs



Krey ad fyey dayen  
Allay yegguma ad d-yini  
Ula akken tewdey dayen  
Rziy yef tewriqt-nni  
Ufiy deg-s segment tira  
Kra d-ħkiy yers-d fell-as  
Amzun yer lxiđ teuba  
l'ef rsent tfirellas

Tawriqt tacebħant tecbek  
S leqlam tuli-tt tebrek

Mi iereq ad d-nini  
Asefru ad ay-d-yesmekti  
Iereq ad d-nini  
Ad ay-d inbec usefru

J'allais sortir, résigné,  
La raison continuait de m'ignorer  
Je me retournai, pourtant,  
Pour contempler cette feuille blanche  
J'y ai trouvé disposés les mots  
De tout ce que je viens de décrire  
Ressemblants à des hirondelles  
Sur un fil perchées

La feuille blanche est enchevêtrée  
Noircie par l'encre

Lorsque on ne sait plus que dire  
Le poème nous fait nous souvenir  
Lorsque nous nous mettons à oublier  
Le poème est là pour nous réveiller

## Amennuy

Tafejrit tamezwarut  
 D ass amenzu di ddunit  
 Seg lebher yeffey-d lħut  
 Yufa-d itij iqubel-it  
 Kulci yur-s d amaynut  
 Pħeq-d gma-s yettwali-t  
 Iberrez yef gma-s yeyli  
 Yecca-t uqbel ad isuy  
 Ur zriy ara acimi  
 Lamaeni  
 Ass-n id-yebda umennuy

Imuqel leebd iman-is  
 Yesswhem-it wayen iwala  
 Yesteqsay deg wallay-is  
 S anda i iteddu, ansi id-yekka  
 Akken ad tt-yefru d rray-is  
 Akken ad iqabel azekka  
 Irfed allen-is s igenni  
 Yenna-as yis-k ara lħuy  
 Ur zriy ara acimi  
 Lamaeni  
 Ass-n id-yebda umennuy

## Le conflit

A l'aube du premier  
 Jour de la vie  
 De la mer jaillit un poisson  
 Et se trouva face au soleil  
 Pour lui tout lui appartenait  
 Mais voila que surgit son frère  
 Il le bouscule et le renverse  
 Puis le dévore avant qu'il n'ait pu crier  
 Je ne sais pour quelle raison  
 Mais  
 C'est-ce jour là que le conflit a commencé

L'Homme s'est contemplé  
 Et fut impressionné par ce qu'il voyait  
 Il se demanda en lui-même  
 D'où il venait, où il allait  
 Pour être en accord avec sa conscience  
 Et pouvoir affronter le lendemain  
 Il leva les yeux vers le ciel  
 Et lui dit: je ferai selon ta volonté  
 Je ne sais pour quelle raison  
 Mais  
 C'est-ce jour là que le conflit a commencé

Tekker-d tmurt yer tayed  
 Tenna-as ad imyur-γ  
 Akal-im ar d-iyi-t-tegged  
 Ma ulac yidem ad nnayey  
 I yiman-im ur tezmired  
 Si lsas ara kem-huddey  
 Akal-im ilaq-iyi  
 Ssney amek ara tebnuy  
 Ur zriy ara acimi  
 Lamaeni  
 Ass-n id-yebda umennuy

La ttnadin yef tsarut  
 Tawwurt uread itt-ufin  
 Ceylen-d ma ad telhu tefsut  
 Nutni deg ugris yellin  
 Wa yenna tħebbiren i lqut  
 Wa yenna mebeid i ttwalin  
 Yuγal kul wa amek yettwali  
 Gar-asen lefhama tluy  
 Ur zriy ara acimi  
 Lamaeni  
 Ass-n id-yebda umennuy

Baba-s akken id-yelli imi-s  
 Mmi-s yuzzel ad yay awal  
 Iħbes-it-id ccix-is  
 Yenna-as aha uγal  
 Ini-as i baba-k unħis  
 Maçi akka i teddunt temsal  
 Ma ad iyi-t-ceyced ciweγ-iyi  
 Ma ad agiy ney ad byuy  
 Ur zriy ara acimi  
 Lamaeni  
 Ass-n id-yebda umennuy

Un pays se dressa contre un autre  
 Et lui dit : je veux m'agrandir  
 Tu me laisseras tes terres  
 De gré ou de force  
 Tu ne pourrais te défendre  
 Je détruirais jusqu'à tes fondations  
 Il me faut ta terre  
 Moi je saurai la bâtir  
 Je ne sais pour quelle raison  
 Mais  
 C'est-ce jour là que le conflit a commencé

Ils recherchent la clef  
 D'une porte qu'ils n'ont pas encore trouvée  
 Se demandant si le printemps sera doux  
 Alors qu'ils tombent transis du gel de l'hiver  
 Les uns disent qu'ils prévoient leur pitance  
 Les autres disent qu'ils voient au loin  
 Chacun finit par ne voir ce qu'il a envie de voir  
 Entre eux la concorde est devenue trouble  
 Je ne sais pour quelle raison  
 Mais  
 C'est-ce jour là que le conflit a commencé

Le père, dès qu'il ouvrait la bouche  
 Le fils se levait pour obéir  
 Mais son professeur le retint  
 Lui disant : repart d'où tu viens  
 Dis à ton insolent de père :  
 Les choses ne vont plus ainsi  
 Lorsque tu voudras m'envoyer où que ce soit  
 Demande moi si je suis d'accord ou pas  
 Je ne sais pour quelle raison  
 Mais  
 C'est-ce jour là que le conflit a commencé

Ferqen lerzaq watmaten  
 Kul yiwen yelha wayla-s  
 Yekker-d umeqran deg-sen  
 Fer umeçtuḥ d ulemmas  
 S lemer-iw ugarey-ken  
 Lezmer-iw yesza ssuma-s  
 Ugarey-ken di tmusni  
 Ad ken-agarey d acu ara sɛuy  
 Ur zriy ara acimi  
 Lamaeni  
 Ass-n id-yebda umennuy

Asmi ara texlu ddunit  
 Kulci ad yenger di lqaa  
 Ur d-tettili tfejrit  
 Ssuq n tudert yefra  
 S kra i yellan ulac-it  
 Amzun di lezmer ur d-yella  
 Aneggaru mi ara yeyli  
 Ad d-yini anwa iyef ara rfuy  
 Ur zriy ara acimi  
 Lamaeni  
 Ass-n ad yekfu umennuy

Des frères partagèrent un héritage  
 Chacun avait sa part belle  
 Mais l'aîné s'est levé  
 Contre le puîné et le cadet  
 Je suis plus grand que vous par l'âge  
 Et cela vaut son prix  
 Je vous dépasse en savoir  
 Je mérite une plus grande part  
 Je ne sais pour quelle raison  
 Mais  
 C'est-ce jour là que le conflit a commencé

Lorsque le monde se sera vidé  
 De tout ce qui peuplait la terre  
 L'aurore ne poindra plus  
 Et toute vie prendra fin  
 Tout ce qui a été ne sera plus  
 Comme n'ayant jamais existé  
 Lorsque le dernier s'effondrera  
 Il s'écriera: contre qui déverser ma haine?  
 Je ne sais pour quelle raison  
 Mais  
 C'est-ce jour là que le conflit prendra fin

## Serreḥ i waman

Kul mi ara nebyu ad niḥfid  
 Nettruḥu nqessed ləqqal  
 S tmusni ad ay-d-bnun lḥid  
 Yal azru rran deg-s awal  
 I lukan ad nbeddel lkid  
 Ad nruḥ ad neqsed imehbal

Qesdey amehbul yiwen wass  
 Heggay s yal d asteqsi  
 Ad iyi-d yehku yef lihala-s  
 Ad issiney amek yettili  
 Ad zrey amek i tga nniya-s  
 Ddunit amek itt-yettwali

Yenna-d ayen ik-id-yewwin  
 Ad ak-id-iniy issin-it  
 Ad ak-tin-fkey d awin  
 Ma ur k-yeegib ara ggi-t  
 Atan umehbul meskin  
 Amek i yettwali ddunit

Yemmeslay-d yef zzman  
 Atan amek ila t-iḡer

## Laisse la rivière suivre son cours

Toutes les fois que nous voulons nous instruire  
 Nous nous tournons vers les sages  
 Avec leurs connaissances ils bâtissent un mur  
 Incrustant un mot dans chaque pierre  
 Et si nous prenions le fil par l'autre bout  
 Et allions consulter les fous?

Un jour, je suis allé voir un fou  
 Tout chargé de questions  
 Sur sa condition,  
 Sur son existence,  
 Pour sonder le fond de sa pensée  
 savoir comment il voit la vie

Il me répondit : pour ce qui t'a amené  
 Voici mes réponses, comprends les  
 Prends les si tu en as besoin  
 Si elles ne te plaisent pas passe ton chemin  
 Voilà comment ce pauvre fou  
 Voit la vie

Il a parlé de l'époque  
 Voici comment il la voit

Yeqres uħebbas i zzman  
 Yebda ukessar di leħmer  
 Ma nebya ad nħaz ass deg wussan  
 Ifat uqbel ad t-nzer  
 Iyawel wayen id-yusan  
 Nettu d acu ad d-nfekker

Le frein du temps a lâché  
 L'age commence à décliner  
 Si nous voulons profiter de quelque jour  
 Il fuit sans que nous l'apercevions  
 Le présent passe si vite  
 Que nous en oublions nos souvenirs

Serreħ i waman ad lhun  
 Ur tezmiređ ad tħebsed ussan yettæddin  
 Am řmel gar yiđudan ur ttyimin  
 Ur ħebbsen ur k-tt-řaggun

Laisse l'eau suivre son cours  
 Tu ne peux arrêter les jours qui défilent  
 Comme du sable qui glisse entre les doigts  
 Ils ne s'arrêtent et ne t'attendent

Serreħ i waman ad lhun  
 Ur ttaggad lmut d wayen yuran  
 Ur neddem yef wayen i txedmed d wayen  
 [yedran

Laisse l'eau suivre son cours  
 Ne crains ni la mort ni le destin  
 Ne regrette ni tes actions ni le passé

Ula d ayen id-iteddun

Ni ce qui est à venir

Serreħ i waman ad lhun  
 Twaliđ lgiha icebħen di ddunit  
 Terred-asen lqima i řbeħ d tmeddit  
 Ma ulac ad k-ggħen ad k-ttun

Laisse l'eau suivre son cours  
 Ne vois que le bon côté de la vie  
 Donne sa valeur à l'aube et au crépuscule  
 Sinon ils t'oublieront

Tecyeb-ay teyzi n leħmer  
 Anwa ur nħedder fell-as  
 Win d-yeggan d acu ara d-nefekker  
 Ğas yemmut yettidir kul ass  
 Di lebni n zzman yehđer  
 Yetteki yebna-d ayla-s

Nous sommes angoissés par l'age qui avance  
 Qui ne s'en soucis?  
 Celui qui laisse sa trace dans les mémoires  
 Même mort il survivra toujours  
 Présent dans la structure du temps  
 Il a ajouté sa pierre à l'édifice

Serreħ i waman ad lhun  
 Ur ttaggad řtef abrid ur nettwarkeđ  
 ředdi ansi ur æddan yli ad tekred  
 Ussan fell-ak ad cfun

Laisse l'eau suivre son cours  
 N'aie crainte d'arpenter de nouveaux chemins  
 Passe par où nul n'est passé, si tu tombes relève toi  
 Et les jours se souviendront de toi

Serreħ i waman ad lhun  
 Anida ad kukrun wiyad kecc ma tgerbed  
 Ad thulfuđ swayen ur iħilfa wayed  
 Lli-d abrid ttaggun

Laisse l'eau suivre son cours  
 Là où les autres hésiteront, si tu avances  
 Tu ressentiras ce que personne n'a jamais senti  
 Ouvre de nouveaux horizons

Serreħ i waman ad lhun  
 Jerreb ddunit ihfiđ tissined iman-ik  
 Đegger ayen n ddir tedmed ayen yebya  
 [lxařer-ik

Laisse l'eau suivre son cours  
 Expérimente la vie, apprends à te connaître  
 Rejette le néfaste et ne garde que ce qui te convient

Lqima-k ad as-rennun

Tu prendras de l'importance aux yeux des gens

Lmut iceyben leqel-ik  
Fell-as atas i tyelteq  
Lemmer ad tawdeq lehsab-ik  
Ulac-itt mi ara tt-taggadeq  
Asmi ara d-terzu s ixef-ik  
Ulac-ik mi ara tt-id-templidq

Serreĥ i waman ad lhun  
Hseb ddunit am waken ur tettmettateq  
Mi ad d-tas lmut ur k-tzer ur tt-tzerreĥ  
Wiyad fell-ak ad ttrun.

Serreĥ i waman ad lhun  
Lgennet akked tmes anef-asen i wiyad  
Amen s ddunit amen s wayen twalaq  
Akken ussan-ik ad hlun

Serreĥ i waman ad lhun  
Imawlan n ddunit d widak yeddren  
Egg lmut d ayla kan n wid yemmuten  
Anef-asen yid-s ad d-lhun

Serreĥ i waman ad lhun  
Ayen icedd anef-as iruĥ icedda  
Ayen ad d-yedrun egg-it ur t-tessineĥ ara  
Akken ussan-ik ad lhun

La mort qui te tourmente  
Sur elle tu te trompes lourdement  
Revois ton raisonnement  
Elle n'est pas là lorsque tu en as peur  
Lorsqu'elle se présentera pour te prendre  
Tu ne seras plus là pour la voir

Laisse l'eau suivre son cours  
Fais comme si tu jouissais d'immortalité  
Quand viendra la mort, tu ne la verras ni elle ne te verra  
Et les autres te pleureront

Laisse l'eau suivre son cours  
Le paradis et l'enfer, laisse les autres s'en préoccuper  
Crois en la vie et en ce que tu vois  
Pour que tes jours soient meilleurs

Laisse l'eau suivre son cours  
Les vivants sont seuls maîtres de la vie  
Et la mort n'appartient qu'aux défunts  
Ils sauront bien s'en occuper

Laisse l'eau suivre son cours  
Laisse le passé au passé  
Tu ignores ce qui adviendra  
Pour que tes jours soient meilleurs

Di ddunit di yal lqum  
Kul amehbul ad ak-yini  
Win yescan tahbult n uyrum  
D leec ideg ara yeddari  
Ma yella ur yehkim di hedd  
Aħkim fell-as ulac hedd  
Winna yessawed-itt yer lhed  
Yuyal d aqrib n Rebbi

Serreĥ i waman ad lhun  
Fur-k rwel seg waggad i iħesben Rebbi  
D ayla nsen ur qebblen amek it-nettwali  
Fur-k anida k-ttyurrun

Serreĥ i waman ad lhun  
Tudert aħal i tecbeħ yas d lfani  
Ma teggid-tt ad truħ tayeĥ ur d-tettili  
Anef i wiyad ad ĥkun

Serreĥ i waman ad lhun  
Atan d acu ara tawid syur umehbul  
Gas ma xusšen imeslayan-is kkan-d seg  
[wul

Ma ur k-nfičen ur k-ttdurrun.

Dans le monde, au sein de chaque peuple,  
Et tous les fous te l'affirmeront,  
Celui qui possède un morceau de pain  
Et un nid pour s'abriter  
S'il ne commande personne  
Et que nul ne le commande  
Celui là frôle l'idéal  
Et devient proche de Dieu

Laisse l'eau suivre son cours  
Fuis ceux qui croient que Dieu leur appartient,  
Et rejettent notre façon de croire en Lui  
Prends garde à ce qu'ils ne t'induisent pas en erreur

Laisse l'eau suivre son cours  
La vie est si belle, même éphémère  
Si tu la perds, tu n'en auras aucune d'autres  
Laisse les autres dire

Laisse l'eau suivre son cours  
Voici ce que peut t'offrir un fou  
Des mots simples mais qui viennent du cœur

S'ils ne te profitent pas, ils ne peuvent te nuire



### Lebyi n wul

I yebya wul-iw  
Ad yerr akin i umnar  
I yebya wul-iw  
Ad iruh ad yementar  
I yebya wul-iw  
Gas ad yesbaed ameevar  
Ad zrent wallen-iw  
Ayen ideg ur bnin leşwar  
I yebya wul-iw

I yugi wul-iw  
Ma yil lehbas d imnaren  
I yugi wul-iw  
Ma ad ay-ttaggan yemyaren  
I yugi wul-iw  
Ma ad ten-yezwiren yilmezyen  
I yugi wul-iw  
Ma zrey tjur yetyaren  
I yugi wul-iw

I yebya wul-iw  
Ad zrent wallen-iw i snat  
I yebya wul-iw  
Ma yekkes zerb i tafat  
I yebya wul-iw  
Anda iruh lebyi-s yufat  
I yebya wul-iw  
Ayen yelhan ur yettmettat  
I yebya wul-iw

I yugi wul-iw  
Win igelen yessen kulci  
I yugi wul-iw  
Win ur nessin asteqsi  
I yugi wul-iw  
Win izerren melba awali  
I yugi wul-iw  
Win yežran tidet ur tt-yenni  
I yugi wul-iw

### Ce que le coeur désire

Ce que mon cœur désire  
partir loin au-delà du seuil  
Ce que mon cœur désire  
Aller d'errance en errance  
Ce que mon cœur désire  
Même s'il devait partir loin  
Que mes yeux puissent voir  
Ce qui n'a pas de frontière  
Ce que mon cœur désire

Ce que mon cœur refuse  
Que les seuils se transforment en prison  
Ce que mon cœur refuse  
Que les vieillards nous quittent  
Ce que mon cœur refuse  
Que de plus jeunes les précèdent  
Ce que mon cœur refuse  
De voir les arbres mourir  
Ce que mon cœur refuse

Ce que mon cœur désire  
Que mes deux yeux puissent voir  
Ce que mon cœur désire  
Qu'aucune barrière ne retienne la lumière  
Ce que mon cœur désire  
Où qu'il aille d'assouvir ses envies  
Ce que mon cœur désire  
Que tout ce qui est agréable soit éternel  
Ce que mon cœur désire

Ce que mon cœur refuse  
Ceux qui pensent tout savoir  
Ce que mon cœur refuse  
Ceux qui ne savent pas demander  
Ce que mon cœur refuse  
Ceux qui regardent sans voir  
Ce que mon cœur refuse  
Celui qui voit la vérité et se tait  
Ce que mon cœur refuse

I yebya wul-iw  
Ad yemlil d yiman-is  
I yebya wul-iw  
Ad yemyuzzam d lxaṭer-is  
I yebya wul-iw  
Ad yemsefham d rray-is  
I yebya wul-iw  
Ad yerr leqel di leqel-is  
I yebya wul-iw

I yugi wul-iw  
Wid iebden yir tismin  
I yugi wul-iw  
Wid iebden ttwab ur t-yessin  
I yugi wul-iw  
Wid wa yer wa i yettawin  
I yugi wul-iw  
Wid di lxir ur ttlawin  
I yugi wul-iw

Ay byant wallen-iw  
S kra ara walint ad yecbeḥ  
I yebya wul-iw  
Lekdeb mi ara tyeyḍel ṣṣeḥ  
I yebya wul-iw  
S kra n win iḥezenen yefreḥ  
I yebya wul-iw  
Ad d-yaf lehna kul ṣbeḥ  
I yebya wul-iw

I yugi wul-iw  
Win yetthuddun ur yebni  
I yugi wul-iw  
Win iqeleen ur yezzi  
I yugi wul-iw  
Win iteddun ur yebyi  
I yugi wul-iw  
Win yebyan ad yeddu ur yeddi  
I yugi wul-iw

Ce que mon cœur désire  
Se retrouver avec lui-même  
Ce que mon cœur désire  
Ne pas aller contre sa volonté  
Ce que mon cœur désire  
Être en accord avec sa conscience  
Ce que mon cœur désire  
Mettre de la raison dans sa raison  
Ce que mon cœur désire

Ce que mon cœur refuse  
Ceux qui idolâtrèrent la jalousie  
Ce que mon cœur refuse  
Celui qui idolâtre une vérité sans la connaître  
Ce que mon cœur refuse  
Ceux qui créent la discorde  
Ce que mon cœur refuse  
Ceux qui n'œuvrent pas pour le bien  
Ce que mon cœur refuse

Ce que mes yeux désirent  
Rendre beau ce qu'ils voient  
Ce que mon cœur désire  
Que la vérité vaine le mensonge  
Ce que mon cœur désire  
Que la tristesse se transforme en joie  
Ce que mon cœur désire  
Trouver la paix chaque matin  
Ce que mon cœur désire

Ce que mon cœur refuse  
Ceux qui démolissent sans bâtir  
Ce que mon cœur refuse  
Celui qui arrache sans semer  
Ce que mon cœur refuse  
Celui qui va contre son gré  
Ce que mon cœur refuse  
Celui qui veut partir mais refuse de s'en aller  
Ce que mon cœur refuse

I yebya wul-iw  
Ad yezhu akked yirfiqen  
I yebya wul-iw  
Ad inezzeḥ win ixaqen  
I yebya wul-iw  
Ad ḥlun wid ilaqen  
I yebya wul-iw  
Imcumen ur ttewiqen  
I yebya wul-iw

I yugi wul-iw  
Amzabni yid-s ad yeddu  
I yugi wul-iw  
Win yettafgen ur yettrusu  
I yugi wul-iw  
Win iheddren ur yetthulfu  
I yugi wul-iw  
Win yerwan laḥ ur s-iceffu  
I yugi wul-iw

I yebya wul-iw  
Yebya lehna ad d-testeqsi  
I yebya wul-iw  
Tiyersi icudden ad tefsi  
I yebya wul-iw  
Yir tmes mi ara texsi  
I yebya wul-iw  
Yir alluy turga trusi  
I yebya wul-iw

I yugi wul-iw  
Lbaṭel n wid yettekkkan  
I yugi wul-iw  
Lehmum ansi akk id-kkan  
I yugi wul-iw  
Ttwab n wid i tt-yexlan  
Yakk lebyi n wul-iw  
Iḍul a wid awen yeḥkan  
A lebyi n wul-iw

Ce que mon cœur désire  
S'amuser avec des amis  
Ce que mon cœur désire  
Soulager celui qui est accablé  
Ce que mon cœur désire  
Que guérissent ceux qui le méritent  
Ce que mon cœur désire  
Que les nuisibles disparaissent  
Ce que mon cœur désire

Ce que mon cœur refuse  
D'être guidé par des renégats  
Ce que mon cœur refuse  
Celui qui a pris son envol mais ne se pose plus  
Ce que mon cœur refuse  
Celui qui parle sans rien ressentir  
Ce que mon cœur refuse  
Le repus qui a oublié sa faim  
Ce que mon cœur refuse

Ce que mon cœur désire  
Que la paix revienne  
Ce que mon cœur désire  
Que les nœuds se démêlent  
Ce que mon cœur désire  
Que les brasiers s'éteignent  
Ce que mon cœur désire  
Le déclin d'une ascension imméritée  
Ce que mon cœur désire

Ce que mon cœur refuse  
L'injustice des puissants  
Ce que mon cœur refuse  
Les ennuis d'où qu'ils viennent  
Ce que mon cœur refuse  
Le raisonnement de ceux qui ont tout ruiné  
Tout ce que mon cœur désire  
Est si vaste, si vous saviez  
Tout ce que mon cœur désire

## Γas ma nruħ

Γas ma nruħ  
Γas ma nruħ  
Ma ad d-nuƷal  
Nettagga-n kra si rruħ  
Mi ara d-nuƷal  
Mi ara d-nuƷal  
Segmi nruħ  
AƷas iy-ifat lħal

Ma ad nuƷal  
Nefka azal  
I wakal  
Akala negga deffir-ney  
Nxuyel-it  
Di targit  
Nettawi-t  
Lexyal-is yezga yid-ney  
S igenni  
Nettwali  
Yal itri  
Yesla-d i nehtat-nney

Ma neqqim  
S uxemmim  
Yettleqqim  
Allay yugi ad yestaefu  
Nettawi  
Tannumi  
N zik-nni  
N wasmi id-d-yehħder ad nenfu  
Ass-agi  
Mi id-nezzi  
Idelli  
Nettawi-t yugi ad ay-yettu

## Même si nous partons

Même si nous partons  
Même si nous partons  
Lorsque nous revenons  
Nous y laissons quelque chose de notre âme  
Lorsque nous revenons  
Lorsque nous revenons  
Depuis notre départ  
Nous avons perdu trop de temps

Si nous revenons  
Nous donnons sa valeur  
À la terre  
La terre que nous avons laissée derrière nous  
Nous l'imaginions  
Dans nos rêves  
On l'emportait avec nous  
Son image toujours nous accompagnait  
Vers le ciel  
Nous regardions  
Et chaque étoile  
A entendu nos soupirs

Si nous restons  
Nos soucis  
Grandissent  
La raison ne se repose plus  
Nous emportons  
Nos habitudes  
Du jour  
Qui a décidé notre exil  
Aujourd'hui  
En nous retournant  
Nous retrouvons ce passé  
Qui nous accompagne et ne nous quitte plus

Mi id-nexleq  
I nqelleq  
Neelleq  
Gar yigenni ,lebħer,akal  
Yal yiwən  
Yessarmen  
Ad as sserħen  
Mi iruħ i imenna ad d-yuƷal  
Seg yiwən wass  
S aseggas  
Akken ad d-yas  
Rħwah ad as-d-isiwel

Hesben-ay nenfa  
Tuyalin ulac  
NuƷal-d nufa  
Zerqen-ay warrac  
Win negga mezzi  
YuƷal d ilemzi  
Zzman mi iy-yezwi  
NuƷal nestewħac

D acu id-ay-yewwin  
Win yezran ad d-yini  
Lesnin tteaddin  
Akken ad d-nemmekti  
Zeef yebda-ay  
Lhemm ikkemmell-ay  
Lħif yenfa-ay  
Yid-ney it-newwi

Nay a yul-iw  
Nadi yef lhemm-ik  
Nay a lhemm-iw  
Anida-t yixef-k  
Neyya deg unadi  
Lebħur šħari  
Lberr igenni  
Ma ad yefru Ssuq-ik

Dès notre naissance  
Nous sommes tourmentés  
Comme suspendus  
Entre ciel, mer et terre  
Chacun  
Espère  
Qu'on le libère  
Il espérait ce retour dès le moment du départ  
D'un jour  
À une année  
Dès qu'il revient  
Le départ se fait ressentir

On nous croyait exilés  
Sans retour possible  
En revenant au pays  
Nous ne reconnaissons plus nos petits  
Celui que nous avons laissé enfant  
Est devenu adolescent  
Le temps nous a malmené  
Le temps nous a stigmatisé

Qu'est-ce qui nous a entraîné  
Qui prétend avoir la réponse ?  
Trop d'années passent  
Pour pouvoir tout se rappeler  
La colère nous a entamé  
Les soucis nous ont achevé  
La misère nous a exilé  
Et nous a accompagné

Ô mon cœur  
D'où viennent tes soucis  
Ô mes soucis  
Avez-vous une fin  
Nous sommes las de chercher  
À travers les mers, les déserts  
Les terres et le ciel  
Quand cesserez vous enfin !

Nuyal-d nerfa  
Mi nerfa nuyal  
Alarmi i nehfa  
Wissen ma nuklal  
Win yescan ad t-yargu  
Uqbel ad yestacfu  
Deg-s ad yeeyu  
Ula akken mazal

Nnan-d ya kan  
Yurga-k umkan-ik  
Yetragu-k umkan  
Gar yimawlan-ik  
Gas urgan-iyi  
Zriy ad yili  
Yiwen ad iyi-d-yini  
Terniḍ-d lhemm-ik

Zher nettnadi-t  
Ula gar yidān  
Ahat ma yeffer-it  
Ula gar yiysan  
Necya nettwali  
Nettnadi ur nufi  
Laṣtab unadi  
Yesseyzaf uḍān

Şeffrey i zzher-iw  
Yugi ad d-yesseḡlef  
ZZley afus-iw  
Yegguma ad t-yetṭef  
Qerbey ad twaliy  
Ad t-id-smektiy  
Mi yewwḡey ufiy  
Meskin ziy yekref.

Nous revenons en colère  
Et en colère nous repartons  
Ainsi jusqu'à l'épuisement  
Le méritons nous?  
Celui qui est attendu  
Avant même qu'il ne se repose  
Deviendra un fardeau  
Et même pire

Ils ont dit : reviens  
Ta place t'attend  
Elle t'attendra toujours  
Parmi les tiens  
Mais même s'ils m'attendent  
Je sais qu'il y aura  
L'un d'eux pour dire :  
Tu nous rajoutes tes tracas

Nous cherchons notre chance  
Même entre des chiens enragés  
Même si elle est cachée  
Entre les os  
Nous sommes fatigués  
De chercher l'insaisissable  
L'épuisement de cette quête  
Rend nos nuits interminables

J'ai sifflé ma chance  
Mais elle refuse d'aboyer  
J'ai allongé ma main  
Mais elle refuse de la prendre  
Je me suis approché  
Pour la faire rappeler  
En arrivant près d'elle  
Je l'ai trouvée paralysée

## Taggara n tezwert

Awal yebda-d d awal kan  
Yuyal yewzen d asefru  
Gar watmaten-is yufan kan  
Yurḡa Şşut ad t-yeselḡu  
Wa yer-s ad ioeddi kan  
Wayeḡ ad as-isel ad as-yecfu  
Wa ad yefhem ayen id yeskan  
Ma d wur nefhim ad t-yeserfu

Tawriqt tacebhant tesbek  
Yak yezra win itt-yesnen  
Ad ten-id-yini ur yezri amek  
Gas fell-as tezzin tenḡen  
Leḡlam yugi ad iherrek  
Afus d allay it-yurzen  
Ma d win i ten yuran yeslek  
Ad ten-id-yefk i wid a yaḡnen

Serreḡ i waman ad lḡun  
Tudert aḡal wezzilet  
Muḡel yer wid izehhun  
Id-yeqqaren lmut yiwet  
Anef-asen i wid yettragun  
Ad d-yeḡnin nşib s uḡiwet  
Anef-asen i wid yettargun  
Ttsar nsen di lḡennet

## Du début à la fin

Les mots sont sortis simplement  
Puis se sont ordonnés en vers  
Trouvant leur place entre leurs frères  
Attendant que le chant les transportent  
L'un ne s'attardera pas sur eux  
Un autre les apprendra  
Puis un autre les comprendra  
Enfin ils irriteront celui qui ne les comprendra pas

La feuille blanche reste figée  
Comme le sait celui qui a affaire à elle  
Comment faire sortir ces mots  
Même s'ils nous tournent sans cesse autour  
Le stylo ne veut pas se déplacer  
La main retenue par la raison  
Mais celui qui réussit est délivré  
Il les donnera à celui qu'ils irriteront

Laisse l'eau suivre son cours  
La vie est si courte  
Observe ceux qui savent en profiter  
Qui disent qu'on ne meurt qu'une fois  
Laisse ceux qui ne font qu'attendre  
En croyant adoucir leur sort en implorant  
Laisse ceux qui ne font que rêver  
Peut-être auront-ils leur revanche au paradis

Amennuy ɣas nuggad-it  
 Neɣra mači ad ay-yexɗu  
 Kul wa yeqqar-d dir-it  
 ɢas yezga yid-s ilehḥu  
 Aḥric n umennuy newwit  
 Ur nezmir ara ad t-nenfu  
 Kul mi ara nenwu neyleb-it  
 Zzeef ad t-id yesnulfu

Nruḥ nuɣal-d kif kif  
 Aybel da wayeɗ dihin  
 Mi d-nnuda ddwa-s i lhif  
 Wayeɗ yettas-d ad t-nissin  
 Rbeḥ yuɣal d ayilif  
 Lexsas yegla-d s tismin  
 D aman is yehmel wasif  
 Win yeçden ar d-at-awin

ɢas yugi wul-nney yebya  
 Ulac i nesa gar yifassen  
 ɢas yelha wayen i nmenna  
 D acu ara t-id-yessasen  
 Lehmum ur ɣ-zgilen ara  
 Neɗma kan ad ifsusen  
 Ad nqabel ma nezmer i kra  
 Ma ulac ad nidir yis-sen

Même si nous avons peur du conflit  
 Nous savons qu'il ne nous épargnera pas  
 Chacun dit qu'il est mauvais  
 Même s'il en fait son compagnon  
 Nous aurons notre part de conflit  
 On ne peut y échapper  
 Lorsque nous croirons l'avoir vaincu  
 La colère le fera renaître

Partir, revenir, quelle différence  
 Les soucis nous accompagnent  
 Quand nous cherchons un remède à une calamité  
 Une autre se présente aussitôt  
 Le profit est devenu synonyme de soucis  
 La pauvreté enfante la jalousie  
 Soucis et richesses grossissent les eaux  
 Des rivières qui emportent celui qui trébuche

Même si le cœur souhaite et conteste  
 Nous n'avons nul pouvoir entre les mains  
 Même s'il ne désire que le bien  
 Pourrait-il le réaliser  
 Les ennuis ne nous épargneront pas  
 Espérons qu'ils s'atténuent avec le temps  
 Peut-être nous débarrasserons nous de certains  
 Nous apprendrons à vivre avec les autres

## Lewḡab deg waɗu

Açal n yiberdan ay ktil uɗar-ik  
 Iwakken-nni d argaz ad k-semmin  
 Açal n lebḥur ara zegren wafriwen-ik  
 Akken a tṭir leenaya ad ak-tissin  
 Açal a lmedfae ad nsel i zhir-ik  
 Uqbel tasusmi ad ak-tt-id-awin  
 Lewgab ay aḥbib wi t-id-yettawin  
 Lewgab d aɗu ad ak-id-yawin

Açal ara bedden idurar d yicerfan  
 Uqbel lebḥer ad ten-yawi  
 Açal n lesnin i ugdud yenzan  
 Akken ad as-d-tuyal tlelli  
 Ar melmi lbaṭel ɣur win it-iwalan  
 Ad ay-d-yeqqar ur t-yettwali  
 Lewgab ay aḥbib wi t-id-yettawin  
 Lewgab d aɗu ad ak-id-yawin

Açal n tikkal ad t-refdeɗ s wallen  
 Akken ad ak-d-iban igenni twalaɗ  
 Açal d amezzuy i ilaqen i yiwen  
 Akken ad isel mi ara ttrun wiyaɗ  
 Açal i mazal n wid ara yemten  
 Akken ur ttmettaten wiyaɗ  
 Lewgab ay aḥbib wi t-id-yettawin  
 Lewgab d aɗu ad ak-id-yawin

## La réponse est dans le vent

Combien de routes un homme doit-il emprunter  
 Avant que vous ne l'appeliez un homme ?  
 Et combien de mers tes ailes doivent-elles traverser  
 Avant de s'endormir sur le sable ?  
 Combien de fois doivent tonner les canons  
 Avant d'être interdits pour toujours ?  
 La réponse, mon ami, est soufflée dans le vent,  
 La réponse est soufflée dans le vent.

Combien d'années une montagne peut-elle exister  
 Avant d'être engloutie par la mer ?  
 Combien d'années doivent exister certains peuples  
 Avant qu'il leur soit permis d'être libres ?  
 Combien de fois un homme peut-il tourner la tête  
 En prétendant qu'il ne voit pas l'injustice ?  
 La réponse, mon ami, est soufflée dans le vent,  
 La réponse est soufflée dans le vent.

Combien de fois un homme doit-il regarder en l'air  
 Avant de voir le ciel ?  
 Combien d'oreilles doit avoir un seul homme  
 Avant de pouvoir entendre pleurer les gens ?  
 Combien faut-il de morts pour qu'il comprenne  
 Que beaucoup trop de gens sont morts ?  
 La réponse, mon ami, est soufflée dans le vent,  
 La réponse est soufflée dans le vent.